

Miren Azkarate, Consejera de Cultura

## “Nuestra obligación es garantizar la presencia legal de prensa diaria publicada en euskera”



Las actuaciones llevadas a cabo contra *Euskaldunon Egunkaria* han convulsionado el mundo del euskera y de la cultura. Nadie oculta el malestar y enfado que ha generado en la sociedad el cierre de *Euskaldunon Egunkaria*, pero “es hora de trabajar, y de hacerlo en común”, tal como ha manifestado a *Berripapera* la Consejera de Cultura Miren Azkarate.

**Berripapera:** El 20 de febrero cerraron *Euskaldunon Egunkaria*, el único diario en euskera...

**Miren Azkarate:** Así es, pero quiero reiterar el compromiso del Gobierno Vasco con la sociedad vasca para garantizar la existencia de prensa diaria independiente en euskera. El cierre de *Euskaldunon Egunkaria* supone cerrar el único diario en euskera, con lo que conlleva de suspensión del derecho a recibir información diaria en euskera y de agravio a la comunidad euskaldun. El Consejo Asesor del Euskera reclamó que se levantara de forma inmediata el cierre judicial decretado contra *Euskaldunon Egunkaria* y proclamó el derecho de la ciudadanía a disponer de un diario en lengua vasca.

**B.:** El cierre judicial decretado no se ha levantado. Resulta evidente que hay que pensar en un nuevo proyecto...

**M.A.:** Yo me atrevería a afirmar que una parte importante de la sociedad ha hecho un llamamiento claro y firme para que el mundo del euskera aúne fuerzas y trabaje en común. En esa tarea debe haber sitio para todos: agentes sociales, políticos, instituciones públicas y ciudadanos. Acertar en la definición del nuevo proyecto es responsabilidad de todos.

**B.:** ¿Y cómo hacerlo?

**M.A.:** Es tiempo de prudencia y buen juicio, como decía Pedro Miguel Etxenike. Es, además, tiempo de construir. Existen variadas fórmulas para levantar el nuevo proyecto. Definamos un proyecto ilusionante e integrador y ahí se situará la responsabilidad que debe asumir el Gobierno Vasco en forma de implicación

financiera e incluso de gestión, para ponerlo en marcha y potenciarlo. Todo ello, desde la absoluta garantía de independencia del medio.

**B.:** ¿Cómo ven la actuación del Juez Instructor del caso?

**M.A.:** Con independencia de la determinación del Juez Instructor sobre el futuro de *Euskaldunon Egunkaria*, nuestra obligación es garantizar la presencia legal de prensa diaria publicada en euskera, tal y como nos ha instado el Consejo Asesor del Euskera, en su acuerdo de 27 de febrero. Quiero dejar clara la disposición del Gobierno Vasco a trabajar por garantizar la existencia de prensa diaria en euskera; en un contexto fuertemente condicionado por el propio tamaño de la comunidad vasco-hablante y en el que disponer de una televisión, radios, un diario y revistas especializadas en euskera constituye un auténtico milagro. Ya lo dijo el Lehendakari: “la sociedad vasca ha demostrado que tiene el vigor necesario para seguir adelante en el camino de la normalización del euskera”.

1

Entrevista con Miren Azkarate, Consejera de Cultura

2

PROTAGONISTA:  
Maite Barnetxe

BREVES  
*Expolingua*  
en Madrid

*Euzko-Gogoa*  
en Internet

Imanol Azkue,  
galardonado con el  
premio Lizardi

3

Fiestas de las ikastolas y de la escuela pública vasca

Pensamiento y reflexión sobre política lingüística en *Euskonews & Media*

4

El Plan General del Euskera en los ayuntamientos: las contribuciones de los Consejos Asesores del Euskera

# breves

## Expolingua en Madrid



El euskera ha estado presente en la feria de Expolingua. Entre los días 20 y 23 de marzo Madrid ha sido escenario de la XVI edición de Expolingua que este año ha dedicado especial atención a Portugal y la Lusofonía, el

movimiento que agrupa a las naciones y territorios donde el portugués es lengua mayoritaria. Expolingua también ha dedicado un bloque didáctico a las Lenguas Indígenas de Iberoamérica, contando con la presencia de los mejores especialistas. El apartado de Lengua e Inmigración, ha estado dedicado a la integración lingüística de la mujer inmigrante.

## Euzko-Gogoa en Internet

La editorial Susa ha reeditado en Internet la revista *Euzko-Gogoa*. Para ello, ha contado con la colaboración del Departamento de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa. *Euzko-Gogoa* fue fundada por Jokin Zaitegi en 1950 y desapareció en 1959. Fue publicada al principio en Guatemala y más tarde en Biarritz. Aparecieron 44 números de la revista y todos ellos –tanto los textos como sus facsímiles–, están incluidos en la edición digital que se puede consultar en Internet en el espacio web de la editorial Susa, dentro del proyecto de revistas de literatura Ibiñagabeitia: [www.armiarma.com/andima](http://www.armiarma.com/andima).



## Imanol Azkue, ganador del Premio Lizardi

El relato *Gaur egun handia da* de Imanol Azkue ha sido el ganador del Premio Lizardi de literatura infantil que convoca anualmente el Ayuntamiento de Zarautz. Imanol Azkue nació en Zumaia en 1965 y trabaja como técnico de euskera en Elhuyar Aholkularitza. Cuenta con varios premios de literatura en su haber. Ha sido galardonado en el concurso Julene Azeitia de Zumaia, Augustin Zubikarai de Ondarroa, Ayuntamiento de Lasarte-Oria, Ayuntamiento de Ermua... Es asiduo colaborador de la revista *Baleike* de su localidad natal.

# protagonista

## MAITE BARNETXE

### Precursora de la televisión en euskera en Iparralde



Fue locutora de radio y presentadora de televisión, y precursora de las emisiones en euskera. Estuvo presente y grabó la mayoría de los actos culturales más importantes de Iparralde. El periodista y escritor Xipri Arbelbide es el autor de la biografía de Maite Barnetxe, publicada en la carpeta número 26 de la colección *Bidegileak*.

Maite Ameztoui Castorene (Bidarraí, 1941) nació en el caserío *Barnetxe* durante la Segunda Guerra Mundial, en tiempos de la ocupación alemana. Comenzó sus estudios en la escuela de Bidarraí. Más tarde, estudió música en el colegio de las monjas de Uztaritze, aunque terminó trabajando en la fábrica de aviones Breguet, de Biarritz.

Según ha escrito Xipri Arbelbide "*Radio Côte Basque* nació en 1961. Dependía de la radio oficial de París pero emitía desde el casino de Biarritz, durante un mes y medio, en verano. No había una emisora de radio para los euskaldunes de Iparralde, pero las pocas docenas de miles de turistas parisinos disponían de la suya propia". Había problemas para completar la programación, y los responsables optaron por rellenar los huecos en euskera. Así fue como empezaron las emisiones de radio en euskera en la radio oficial de Francia. A ello contribuyeron el trabajo y el empeño de gente como Piarres Lartzabal, Telesforo Monzon, Roger Idíart, Marie Jeanne Minaberri y Maite Barnetxe.

Las emisiones en euskera siguieron funcionando solamente en verano hasta que, en 1963, sus promotores decidieron ir más allá. Contrataron a Maite como secretaria y presentadora, y comenzaron a emitir, todos los días, un cuarto de hora. En 1966, emitían diariamente cinco minutos en euskera; los domingos lo hacían por espacio de media hora. Fue entonces cuando Maite Barnetxe comenzó a adquirir experiencia: emitía reportajes sobre temas del campo, la pelota y la cultura vasca, pero sin autorización para tratar temas de la actualidad política.

En septiembre de 1971 el euskera accedió a la televisión y Maite pudo realizar un magazine dos veces al mes. Hasta que en 1990 ETB no comenzó a emitir, aquel magazine fue lo único que se emitió por televisión en euskera, en Iparralde. Una vez conseguido el puesto en televisión, Maite Barnetxe se puso manos a la obra: realizó reportajes sobre la iglesia románica de Bidarraí, la historia de Izura, sobre cantantes y bertsolaris... En total, produjo más de 75 horas de programación, repartidas en 300 emisiones, algunas de ellas verdaderamente entrañables. Sus entrevistas con Etxahun Iruri siguen siendo, aun en la actualidad, verdaderas joyas.





